CURRICULUM VITAE

|  |  |
| --- | --- |
| **English to French/French to English**  Translator  Proofreader |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **PERSONAL INFORMATION** | | | | | |
| **Gender**: FEMALE | | | | | |
| Surname  **NGOUFACK** | | Middle Name  **ZANA** | | First Name  **CHRISTIANE** | |
| **Date and Place of Birth: 16 January 1986 in Yaounde, Cameroon** | | | | | |
| **Nationality**:Cameroon | | | | | |
|  | | | | | |
| **Town**  Yaounde | **Region**  Centre | | **Postal Code (Zip)**  +237 | | **Country**  Cameroon |
| **E-Mail**  [christianezana@gmail.com](mailto:christianezana@gmail.com) | | **Telephone Number**  +237696881805/+237675127213 | | **Fax Number** | |
| **Skype:** | | Christiane zana | |  | |
| **LinkedIn:** | | https://www.linkedin.com/feed/ | |  | |
| **Proz:** | | [https://www.proz.com/profile/2077615](https://www.google.com/url?q=https%3A%2F%2Fwww.proz.com%2Fprofile%2F2077615&sa=D&sntz=1&usg=AFQjCNEuuYpXJSPhtFK-9xIVX9KWiygx7g) | |  | |
| **Facebook** | | Christiane Zana | |  | |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **EDUCATION** | | | | |
| **From** | **To** | **Institution (name, place)** | **Certificates,**  **Degrees obtained** | **Main field(s) or**  **Subject(s) of study** |
| **2010** | **2014** | Advanced School of Translators and Interpreters (ASTI), University of Buea, Cameroon | Master Degree in Translation | Translation Studies |
| **2008** | **2010** | Higher Teachers Training College (ENS), University of Yaounde 1 | Higher Teachers Training Diploma (DIPES II) | English and French as second languages |
| **2004** | **2007** | University of Yaounde I, Cameroon | Bachelor’s Degree of Arts (BA) | English and French |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **LANGUAGES** | **SPEAK** | **READ** | **WRITE** |
| English | \* | \* | \* |
| French\* | \* | \* | \* |
| \* before French means that the French language is my mother tongue | | | |
| **Daily output** : 2000 words for translation and 3000 words for proofreading  **Rate per source word :** 0.05 EUR for translation and 0.03 for proofreading | | | |

|  |  |
| --- | --- |
| **SUBJECT FIELDS** | **TOP BRANDS TRANSLATED FOR** |
| **-Technical (** Automotive industry, building and construction industry, heavy machinery)  **-Education: (**School proprams, teaching and evaluation reports**)**  -**Texts for International Organizations** ( Food and Agricultural Organization (FAO), U.N. & African Development Bank (AfDB) related documents) | \*ASKAN,  \*Kaseya,  \*Liugong Dressta Machinery, \*Strong Start,  \* DC Public Schools,  \*British Airways,  \*Foder (Forêt et Développement rural/Forestry and Rural Development), \*National Community Driven Development Program (PNDP) \*African Development Bank (AfDB)  \*African Wildlife Foundation |

|  |  |
| --- | --- |
| **DETAILS OF TRANSLATION EXPERIENCE**  Since May 2018: Freelance translator and proofreader with YYZ Translations, a Toronto-based translation agency  \*Editing of website content for Liugong Dressta Machinery (over 70,000 words).  \*Several minor translation and proofreading tasks in the fields of education, law (general), TV show questionnaire survey.  **August 2016**: Freelance translator with a Metz-based translation agency (KARZEY Traduction)  \*Translation of descriptions of a device installation  **June** **2016**: Freelance translator with 24translate  \*Translation of a complaint for patent infringement for French Canadians  **Since August 2015**: translator for diverse private clients, organizations and institutions based in Gabon, Kenya, Cameroon etc. Over 25 jobs sucuccessfully handled, some of which include:  \*Translation of website content for Bristish Airways (over 30,000 Words)  \*Translation of pilot project for the African Wildlife Foundation  \*Translation of a document on Forest legality in Cameroon for Foder  \*Translation of a document on the SURVAC project in Cameroon;  \*Translation of a draft document on the national policy for blood transfusion in Cameroon;  \*Team member for the translation of a document on Climate-smart ocean economies; (over 23,000 Words)  \*Team member for the translation of a IT playbook for Kaseya;  \*Team member for the translation of documents on the AfDB agriculture projects in Mauritania and Burundi (over 50,000 words)  \*Team member for the translation of a document on construction site safety; (18,000 words)  \*Team member for the translation of a document on the legal framework governing mining  \*Team member for the translation of a report for the Central Africa society Regional Consultation (11, 000 words)  \*Several minor translation tasks in the health/medicine  **September** **2014: Translator and teacher**  \*Team translation of several documents on various fields for private  clients | |
|  | **Computer Skills and CAT Tools**   * SDLTrados Studio, 2015;2017 * MemoQ 2015; * Wordfast * MS Office(Word, Excel, Powerpoint), and Internet * Adobe Acrobat, |
|  | **References**  **\*Angounou Aristide**, Frelance Senior Translator; [angounoua@gmail.com](mailto:angounoua@gmail.com)  **\*Judith Keuga**, Freelance Senior Translator; [keungajudith@gmail.com](mailto:keungajudith@gmail.com) |